Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

Consecutive Interpreting: Turkish - Dutch (A704014)

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)
- Credits 5.0
- Study time 150 h
- Contact hrs 50.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020
- B (year) Dutch, Turkish
  - practicum 37.5 h
  - guided self-study 12.5 h

Lecturers in academic year 2019-2020
- Vandewalle, Johan LW22 lecturer-in-charge
- Kaya, Sevdag LW22 co-lecturer

Offered in the following programmes in 2019-2020
- Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, English, Turkish) 5 B
- Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, French, Turkish) 5 B
- Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, German, Turkish) 5 B

Teaching languages
- Dutch, Turkish

Keywords
- Turkish; Consecutive interpreting Turkish - Dutch

Position of the course
The aim of this study unit is to train various skills required for the technique of consecutive interpretation, whereby the interpreter makes structured and concise notes, using symbols where necessary, while the speaker delivers a speech in the source language. The interpreter uses these notes to translate the original message into the target language after a few minutes’ delay. The skills that are trained include memory, listening, comprehension in the source language, summarising and formulation in the target language.

Students with Dutch as A-language should be able to transpose a text (speech) from Turkish into Dutch which is understandable to the listener, paying due attention to the internal cohesion of the text and the essence of the message, without too many omissions, presented in a pleasant style in a correct, rich and idiomatic standard language and a suitable register.

Students with Turkish as A-language should be able to transpose a text (speech) from Turkish into Dutch which is understandable to the listener, paying due attention to the internal cohesion of the text and the essence of the message, without too many omissions, presented in a pleasant style in a standard language that is acceptable to a mother-tongue listener.

Contents
Attention is paid to both an accurate and efficient note-taking technique and to understanding and interpreting texts (speeches) on a wide range of topics. We start with relatively simple and well-structured texts (speeches) that are not too demanding in terms of technique and skills, but gradually, we move on to more challenging topics and the bar is constantly raised. The interpreting exercises are assessed individually and by peer assessment, depending on the skills that need to be practised (comprehension, analysis, synthesis, formulation, note-taking, memory, public speaking, etc.).

Initial competences

(Approved)
The student:
• has an excellent command of Turkish and Dutch, whereby Dutch, or Turkish, is the
  A-language selected by the student;
• has a very broad general knowledge about a wide range of topics, including politics,
  economics, culture, technology and science;
• is stress-resistant and displays sustained powers of concentration.

Final competences
1 The student is able to interpret a speech of some length consecutively from Turkish
   into Dutch
2 The student with Dutch as A-language is able to achieve a professional level in terms
   of faithfulness to the original, synthetic skills, formulation skills, pronunciation and
   presentation, and in terms of use of a correct, rich and idiomatic standard language
   and suitable register
3 The student with Turkish as A-language is able to achieve a professional level in
   terms of faithfulness to the original, synthetic skills, formulation skills, pronunciation
   and presentation, as well as a level of use of the standard language and
   pronunciation that is acceptable to a mother-tongue listener

Conditions for credit contract
This course unit cannot be taken via a credit contract

Conditions for exam contract
This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods
Guided self-study, practicum

Learning materials and price
Other:
• Oral texts (speeches) of an increasing degree of difficulty, selected by the lecturer.
  The themes range from general to slightly more specialised.

References

Course content-related study coaching
As the interpreting assignments are continually assessed, both individually and in
  group, the student gains an insight into the progress made to date and any possible
  weaknesses. We constantly seek to remedy any shortcomings by setting individual
  tasks, and additional feedback is given in a mock conference, in which the entire team
  of lecturers is involved.

Evaluation methods
end-of-term evaluation

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period
Oral examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period
Oral examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
not applicable

Extra information on the examination methods
Oral exam (100%)
the exam consists of a consecutive interpretation into Dutch of a structured text of 4 to
5 minutes of an average degree of difficulty and is assessed by the entire teaching staff
and even a few professional interpreters.

Second session: same

Calculation of the examination mark
See heading ‘explanatory note to the evaluation methods’.

Facilities for Working Students
Can be requested from the learning track counsellor.

Addendum
CCUN

(Approved)